

УДК 811.111'255.2 (045)

*Н.М. ШUTOVA, А.Ф. МУХАМЕТЗЯНОВА***ПЕРЕДАЧА РЕЧЕВЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПЕРСОНАЖЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ КИНОКОМЕДИИ *CLUELESS /БЕСТОЛКОВЫЕ*)**

В статье рассматриваются способы передачи речевых характеристик персонажей при переводе аудиовизуального текста. Целью работы стало выявление специфики речи американских подростков, живших в конце XX в. и изучение возможностей ее сохранения при переводе на русский язык. В задачи исследования также входило составление речевого портрета главной героини фильма «Бестолковые» и анализ степени его сохранения в трех существующих закадровых переводах фильма. В исследовании использовались методы сплошного лингвистического, лексикографического и ситуативного анализа. Были выявлены основные общие черты разговорной речи подростков, а также некоторые речевые особенности, присущие только главной героине. Анализ переводов показал, что переводчики пытались передать особенности речи героев фильма, однако эти попытки были, в основном, неудачными. Это можно объяснить как недостаточным знанием переводчиками особенностей современной англоязычной разговорной речи молодежи, ее многочисленных вариаций, так и сложностью задачи ее презентации на другом языке. Так как аудиовизуальные тексты являются в настоящее время важной частью молодежной культуры, одним из основных средств знакомства с жизнью представителей других стран, дальнейшие исследования в данной области могут внести значимый вклад как в переводоведение, так и в практику преподавания иностранных языков.

*Ключевые слова:* аудиовизуальный перевод, речевые характеристики, речевой портрет, закадровый перевод, динамическая эквивалентность, культурная адаптация.

В современной лингвистике перевод аудиовизуальных текстов привлекает внимание многих отечественных и зарубежных исследователей. Кинофильм рассматривается как дискурс, как особый вид креолизованного текста – кинотекст, включающий в себя видеоряд и кинодиалог [1. С. 74]. Обладая двойственной природой, дискурс кинофильма сочетает набор характеристик, присущих как живой речи (спонтанность, эфемерная структура, наличие коммуникативного намерения), так и сценическому диалогу (статичность, подготовленность, отсутствие коммуникативного намерения у говорящего). При этом дискурс кинофильма отражает речевые коммуникативные образцы современного носителя языка, строится на принципах и условиях спонтанной коммуникации, а также обладает уникальной способностью проникать в дискурс повседневной речи. По сравнению с дискурсом живой речи, для него характерна большая четкость, полнота передаваемой информации, большая степень насыщенности различными языковыми элементами в зависимости от жанра кинофильма [3. С. 23].

Кинотексты включают в себя вербальные и невербальные компоненты, требующие при переводе достижения так называемой динамической эквивалентности [4]. Этот термин принадлежит Юджину Найде, который выделял два вида переводческой эквивалентности: формальную и динамическую. Формальная эквивалентность при переводе призвана передать максимальный объем формы и содержания исходного текста. Динамическая эквивалентность основана на принципе эквивалентного эффекта, т.е. связь между переведенным сообщением и его получателем должна быть такой же, как и между исходным сообщением и его получателями [13]. Однако при переводе кинофильма временные рамки и визуальный ряд ограничивают возможности переводчиков, им часто приходится искать ситуативные стратегии решения переводческих проблем [10. С. 41].

Исследователь Ф.М. Федеричи выделяет две макростратегии перевода: стандартизацию и адаптацию. Стандартизация подразумевает использование в переводе литературного языка, без передачи своеобразия языка оригинала. Адаптация же направлена на сохранение прагматического эффекта оригинала, а также его лингвистических, социальных и культурных особенностей с учетом целевой аудитории [9. С. 11]. По мнению К.Е. Кострова, переводчик аудиовизуальных текстов должен производить необходимую адаптацию на разных уровнях в целях сохранения прагматической адекватности перевода [5. С. 145].

В литературном произведении речевая характеристика персонажа или его речевой портрет – одно из самых важных средств художественного изображения героя, представляющих собой подбор особых для каждого действующего лица слов и выражений. В художественном фильме роль индиви-

дуальных особенностей речи персонажей не менее важна. В речи героев современных кинофильмов часто отражаются различные территориальные диалекты и социолекты, т.е. фонетические, грамматические или стилистические отклонения от литературного языка, обусловленные культурным и социальным фоном, возрастными параметрами и образовательным уровнем участников коммуникации. Т.П. Тарасенко выделяет следующие речевые характеристики, отражающиеся в речевом портрете: возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические [7. С. 8]. На наш взгляд, передача речевых характеристик персонажей аудиовизуального текста при переводе является самым важным условием его успешности.

Комедия «Бестолковые» (1995 г. выпуска) описывает жизнь американских подростков конца XX в., обучающихся в элитной школе Лос Анжелеса. Ученики во многом ведут себя как обычные тинейджеры – ходят на занятия, общаются с друзьями, ходят на вечеринки, влюбляются, однако социальный статус заметно влияет на их речь. Например, речь учениц представляет собой смесь калифорнийского диалекта (*Valley Girl Accent*) и книжных замысловатых слов, которые они используют намеренно, чтобы казаться более умными и утонченными.

Калифорнийский диалект сформировался предположительно в 1970-х гг. на основе речи богатых девушек, которые проживали в районе Лос-Анжелеса на территории долины Сан-Фернандо. Характерными особенностями этого диалекта являются: использование слов-паразитов, таких как *like*, *totally* и *whatever*; множества сленговых молодежных выражений и словечек, а также восходящей интонации голоса в конце утвердительных предложений. Кроме того, специфической чертой этого диалекта является особая экспрессивность, которая выражается в гиперболизации при описании тривиальных событий или предметов [12].

Для анализа способов передачи особенностей речи персонажей фильма мы выбрали три варианта его закадрового перевода. Авторство первого перевода нам, к сожалению, не удалось установить, второй перевод был сделан компанией «Премьер Видео Фильм», третий перевод был выполнен по заказу *Paramount Channel*. При анализе примеров мы для удобства обозначаем переводы номерами.

Рассмотрим основные речевые особенности героев фильма. Действие многих эпизодов происходит в школе, где учатся герои, или рядом с ней. Они довольно часто обсуждают свои успехи и неудачи в учебе, делают замечания об учителях и т.д.

Например, главная героиня – Шер зачастую использует свое красноречие и прибегает к хитростям, чтобы договориться с учителями о более высоких оценках: *“I told my P.E. Teacher an evil male had broken my heart so she raised my C to a B.”*

1	2	3
<i>Я сказала учительнице по физвоспитанию, что мужчина разбил мне сердце, и она исправила мне тройку на четверку.</i>	<i>Учительнице физкультуры я сказала, что жестокий мужчина разбил мне сердце, и она поставила мне «би» вместо «си».</i>	<i>Я сказала учительнице физкультуры, что один злодей разбил мне сердце, и она исправила тройку на четверку.</i>

Как видим, второй переводчик не счел нужным производить культурную адаптацию оценок учащихся в американской школе, он оставил в переводе американскую буквенную систему оценивания, хотя уместней было бы использовать привычную русскому зрителю пятибалльную шкалу. Эта тенденция сохраняется на протяжении всего фильма.

В следующем примере Шер рассказывает новой подруге о местных парнях и дает ей совет: *“If you make the decision to date a high-school boy they’re the only acceptable ones.”*

Рассмотрим варианты перевода:

1	2	3
<i>Если захочешь встречаться с парнем из высшей школы, то выбирай кого-то из них.</i>	<i>Если захочешь встречаться с кем-нибудь из колледжа, лучше них тебе не найти.</i>	<i>Если решишь встречаться с кем-то из школы, то только с избранными.</i>

На наш взгляд, только третий переводчик адекватно перевел сочетание *high-school boy*. Первый переводчик весь фильм называл *high school* «высшей школой», а второй переместил место действия

фильма в колледж, что в обоих случаях следует признать переводческими ошибками. Мы считаем, что словосочетание *high-school boy* можно просто перевести как «старшеклассник».

Как отмечают некоторые исследователи, характерной чертой речи американцев в целом является использование сокращений и аббревиатур [8. С. 64]. В фильме их множество: *a prop* (*a proposition*), *a photo op* (*opportunity*), *dorms* (*dormitories*), *frat* (*fraternity*), *RSVP* (*Répondez s'il vous plaît*), *the PC term* (*the politically correct term*), *NYU* (*New York University*), *LA buses* (*Los Angeles buses*) и т.д. Для русской разговорной речи не характерно использование аббревиатур, хотя сокращения встречаются довольно часто. Например, многие школьники и студенты употребляют такие сокращения как: «физра», «литра», «контролка», «экз», «студень», «домашка», «универ», «общага» и т.п. К сожалению, в рассматриваемых переводах не была сохранена данная особенность речи американских подростков, даже в тех случаях, когда это было вполне возможно, как, например, в следующем диалоге между Шер и Дион:

Шер: *We gotta book if we're gonna make it to P.E. Come on, De.*

Дион: *I feel like bailing, dude. Come on.*

1	2	3
– Если все получится, нам положен приз. Идем, Ди. – Я так устала, а ты?	– Нам надо спешить, не то опоздаем на <b>физкультуру</b> . Идем, Ди. – {опущение}	- Пора на урок <b>физкультуры</b> . Пойдем. - Мне хочется сбежать.

Ни один переводчик не использовал русское сокращение «физра» для передачи аббревиатуры P.E., хотя это было бы вполне уместно. Первый переводчик полностью исказил смысл высказывания, а второй переводчик допустил необоснованное опущение. Мы предлагаем следующий вариант перевода:

– *Надо торопиться, пока на **физру** не опоздали. Идем, Ди.*

– *У меня нет сил, я бы свалила. Давай не пойдем.*

Подростки всегда хорошо знакомы с поп-культурой своей страны, у них есть свои кумиры в среде музыкантов, певцов, актеров, их имена постоянно упоминаются в фильме. Например, упоминаются рок-группы *The Rolling Stones*, *Nine Inch Nails*, *The Cranberries*, певицы *Billie Holiday* и *Barbra Streisand*, актеры *Mel Gibson*, *Pauly Shore*, *Tony Curtis*, *Marky Mark* (*Mark Wahlberg*), *James Dean*, *Jason Priestley*, супермодель *Cindy Crawford*, персонажи мультфильмов *Marvin the martian*, *Ren and Stimpy*, детский писатель *Dr Seuss* и многие другие.

В основном, у переводчиков не возникало особых сложностей при передаче имен собственных, хотя имя персонажа *Marvin the martian*, которое в русском языке имеет устойчивый вариант «Марвин Марсианин», первый переводчик перевел как «Марвин Марциан», а третий как «Мартин Марсианин».

На наш взгляд, в случае с малоизвестными русскому зрителю именами, необходимо прибегнуть к генерализации или описательному переводу, чтобы реципиент перевода не испытал затруднений в восприятии фильма. Например, в следующей ситуации Шер рассуждает про себя: “*Searching for a boy in high school is as useless as searching for meaning in a **Pauly Shore** movie.*”

1	2	3
<i>Искать парня в высшей школе так же бесполезно, как искать смысл в фильме <b>Пули Шор</b>.</i>	<i>Найти приличного парня в колледже ничуть не легче, чем отыскать смысл в фильмах <b>Пола Шора</b>.</i>	<i>Искать парня в школе так же бессмысленно, как искать смысл в фильмах <b>Поли Шор</b>.</i>

Поли Шор – американский актер, режиссер и сценарист, известный своими поверхностными комедиями и несколькими победами в номинации «Худший актер» [6]. Ошибки переводчиков при передаче его имени указывают на то, что они не знакомы с его творчеством, точно так же, как и среднестатистический русский зритель. В данном случае лучшим решением было бы сделать лексическое добавление, поясняющее смысл высказывания героини:

«*Искать нормального парня в школе так же бессмысленно как искать смысл в **нелепых фильмах Поли Шора**.*»

Девочки обычно хорошо ориентируются в косметических средствах, вопросах моды. Герои рассматриваемого кинофильма часто ссылаются на определенные культурные реалии США, упоми-

нают их в диалогах или в закадровых монологах. Как справедливо замечает Е.Ю. Гребеневич, реалии не переводятся в буквальном смысле слова, речь может только идти о семантико-стилистическом соответствии или трансляционном переименовании реалий [2. С. 130].

Фильм начинается, например, с монтажа кадров роскошной жизни Шер, после которого звучит ее закадровый голос: “*Okay, you’re probably going, ‘Is this a Noxzema commercial or what?’*”

Переводы данного предложения выглядят следующим образом:

1	2	3
<i>Вероятно, вы подумали, что это школа коммерции в Ноксеме.</i>	<i>Вы, наверное, подумали, что я рекламирую крем для кожи.</i>	<i>Наверно, думаете «Это что? Реклама крема для тела?»</i>

Сложность в данном примере заключается в передаче американской реалии *Noxzema* – названия американского бренда крема для лица. Зная это, сразу можно сказать, что перевод 1 неадекватный. Переводчики 2 и 3 использовали генерализацию и, в целом, верно передали идею, которую хотела выразить Шер.

В следующем примере героиня упоминает для описания своего психологического состояния название культового американского сериала: “*I’m having a Twin Peaks experience.*”

Ни один из анализируемых переводов нельзя назвать адекватным:

1	2	3
<i>Я проводила эксперимент как в фильме Твин Пикс.</i>	<i>Вот уж чего не ожидала.</i>	<i>Я чувствую себя как в Твин Пикс.</i>

Сериал «Твин Пикс» режиссера Дэвида Линча – весьма своеобразный фильм, он порой представляется очень странным и сбивающим с толку. Именно это и имела в виду Шер. На наш взгляд, необходимо прояснить зрителю смысл высказывания, думается, что адекватным был бы перевод: «*Я совсем запуталась, будто сериал Твин Пикс смотрю*».

Своеобразием речевой субкультуры всех подростков является проявление речевой агрессии. Из-за потребности в самореализации, самоутверждении и самозащите, подростки бывают агрессивны, а их речь – нецензурной. Однако в рассматриваемом нами фильме речевая агрессия редко находит выражение в нецензурной или стилистически сниженной лексике, чаще всего она выражается в пассивно-агрессивных выпадах и саркастических замечаниях. Например, Шер постоянно вступает в словесные перепалки со своим сводным братом Джошем:

*Джош: Who’s watching the Galleria?*

*Шер: So, the flannel shirt deal... is that a nod to the crispy Seattle weather or you trying to stay warm in front of the refrigerator?*

1	2	3
– <i>А кто остался присматривать за галереей?</i> – <i>Твоя фланелевая рубашка это намек на прохладную погоду в Сиэтле или ты просто пытаешься сохранить тепло, стоя рядом с холодильником?</i>	– <i>А ты ворон что ли считаешь?</i> – <i>Тебе холодно в байковой рубашке или ты решил погреться у холодильника?</i>	– <i>Кто сторожит торговый центр?</i> – <i>Ты купил байковую рубашку по дешевке из-за холода в Сиэтле или пытаешься согреться в холодильнике?</i>

В данном примере персонаж по имени Джош высмеивает пристрастие Шер к шопингу, а та, в свою очередь, издевается над его чувством стиля. Переводчики 1 и 2 неправильно поняли реплику Джоша. *The Galleria* – это крупный торговый центр, который раньше располагался в аллее Сан-Фернандо и был излюбленным местом калифорнийских *Valley Girls* [11]. Ответ Шер точнее всего передал третий переводчик, а переводы 1 и 2 вообще не имеют логического смысла.

Следующий обмен колкостями между сводными братом и сестрой выглядит так:

– *If I ever saw you do anything that wasn’t 90% selfish, I’d die of shock.*

– *That’d be reason enough for me.*

1	2	3
– Когда эгоизм в твоих поступках составит лишь 90 %, я умру от шока. – И это будет вполне справедливо.	– Я умру от шока, если узнаю, что в твоих поступках меньше 90 % эгоизма. – Я не стану об этом жалеть.	– Если увижу, что ты делаешь что-то не ради своего эгоизма, то умру от шока. – Идет.

Первую фразу все три переводчика передали примерно одинаково. Однако перевод второй фразы следует изменить. Можно предложить такой вариант: «А что? Причина вполне серьезная».

Основываясь на рассмотренных выше примерах, можно сказать, что американские старшеклассники в исследуемом кинофильме чаще всего ссылаются на реалии поп-культуры, широко используют в своей речи сленгизмы, а также сокращения и особенно аббревиатуры. Агрессия подростков редко находит выражение в открытой речевой конфронтации и проявляется, чаще всего, в форме иронии и сарказма.

Главной героиней фильма является Шер Хоровитц – шестнадцатилетняя девушка, от чьего лица ведется повествование. Шер живет в особняке на Беверли-Хиллз со своим отцом-адвокатом, получающим 500 долларов в час. Ее мать давно умерла, получив осложнения после операции по липосакции. Шер очень высокого мнения о себе, хотя она довольно поверхностна и эгоистична и часто пытается казаться умнее, чем есть на самом деле. Фильм стал своеобразной интерпретацией романа Джейн Остин «Эмма», главная героиня которого послужила прототипом для центрального персонажа фильма. Речи Шер присущи все описанные ранее особенности речи американских подростков, однако ее речевой портрет обладает и некоторыми индивидуальными характеристиками.

В следующем примере Шер объясняет преподавателю, почему один из ее одноклассников не присутствует на занятии: “*Mr. Hall, the buzz on Christian is that his parents have joint custody so he'll be spending one semester in Chicago and one semester here. I think it is a travesty on the part of the legal profession.*”

В данном отрывке четко прослеживается лексическая неоднородность речи главной героини. Сначала она использует разговорное выражение *the buzz on smb*, но буквально в следующем предложении меняет стиль, переходит на книжную лексику и обороты научной речи. Рассмотрим переводы:

1	2	3
<i>Мистер Холл, дело в том, что его родители в заключении, поэтому он будет учиться один семестр в Чикаго и один семестр здесь. Я полагаю, это пародия на роль юридической профессии.</i>	<i>Мистер Холл, говорят, родители Кристиана имеют право совместной опеки. Поэтому он один семестр занимается в Чикаго, а один здесь. По-моему, юристы подложили вам свинью.</i>	<i>Мистер Холл, говорят, оба родителя Кристиана его опекуны, поэтому он учится один семестр в Чикаго, а другой здесь. По-моему, это юридическое извращение.</i>

Ни один из переводчиков не сохранил стилистический регистр используемого слова *buzz* и не передал его значение. Согласно Оксфордскому словарю, одним из значений этого слова является *rumour* («слухи», «сплетни») [14]. Мы предлагаем также сохранить в переводе стилистическую неоднородность используемой персонажем лексики: «Мистер Холл, тут раззвонили, что оба родителя Кристиана имеют право совместной опеки. Поэтому он один семестр занимается в Чикаго, а другой – здесь. Я полагаю, что с точки зрения права, это настоящее издевательство». Нельзя не отметить также грубую смысловую ошибку в первом переводе, где переводчик неправильно интерпретировал словосочетание *joint custody*.

Речи Шер присуща крайняя эмоциональность. В следующем примере она хвастается перед зрителем своей машиной и использует при этом эмоциональные эпитеты: “*Did I show you the loqued-out jeep Daddy got me? It's got four-wheel drive, dual side airbags, and a monster sound system.*” Как видим, героиня использует эмоционально окрашенные эпитеты *loqued-out* и *monster*. Представим предлагаемые переводы.

1	2	3
Этот <b>навороченный</b> джип мне купил папа. У него 4 ведущих колеса, двухсторонняя подушка безопасности и <b>обалденная</b> аудиосистема.	Вы еще не видели джип-кабриолет, который мне подарил папа? У него привод на 4 колеса, воздушные мешки с обеих сторон и <b>отличная</b> аудиосистема.	Я бы показала вам <b>классный</b> джип, который папа подарил мне. Полноприводной, с двойной воздушной подушкой и <b>классным</b> стерео.

Второй переводчик полностью снимает эмоциональность речи персонажа, игнорируя первый эпитет и используя нейтральное прилагательное для перевода второго. В третьем переводе оба эпитета переведены прилагательным «классный». Первый переводчик, на наш взгляд, успешнее всех решил переводческую проблему. Он сохранил стилистическую окраску оригинала при помощи русских просторечных оценочных прилагательных «навороченный» и «обалденная», он был также единственным, кто не допустил ошибки при переводе словосочетания *dual side airbags*.

Рассмотрим некоторые особенности речи Шер в ее разговоре с лучшей подругой Дион, когда они обсуждают свою успеваемость:

Шер: *Did you get your report card?*

Дион: *Yeah. I'm toast. How did you do?*

Шер: *I totally choked. My father is gonna go ballistic on me.*

Дион: *Mr. Hall was way harsh. He gave me a C-*.

Шер: *He gave me a C, which drags down my entire average.*

1	2	3
– Ты получила табель успеваемости? – Да, я в <b>отпаде</b> . А ты как? – Я в <b>полном шоке</b> , отец меня просто <b>разорвет</b> . – Мистер Холл был <b>слишком крут</b> . Он поставил мне тройку. – Мне он тоже поставил тройку, это снизит мне среднюю оценку.	– Ты получила табель? – Да, <b>паршивы дела</b> , а у тебя? – Я <b>выпала в осадок</b> . Отец меня просто <b>прибьет</b> . – Мистер Холл <b>совсем озверел</b> . Он влетел мне «Си». – Я тоже получила «Си». – Он мне весь табель испортил.	– Ты получила табель? – <b>Кошмар</b> , как у тебя? – У меня <b>тоже кошмар</b> . Папа с ума сойдет. – Мистер Холл <b>совсем обалдел</b> . Поставил мне три с минусом. – А мне три. И это снижает мой средний балл.

Обе девушки очень эмоциональны, но Шер намного драматичнее в своих репликах. Все три переводчика попытались сохранить стилистическую окраску диалога. Первый переводчик, однако, допустил смысловое искажение при переводе выражения “*Mr. Hall was way harsh.*” Девушки явно имели в виду, что преподаватель был слишком строг к ним, а не «слишком крут». Повышенная эмоциональность речи Шер проявляется и в повторном использовании нескольких фраз и слов (*as if!*, *to go ballistic*, *classic* и т. п.).

Проведенный анализ показывает, что, несмотря на общие черты речи подростков в рассматриваемом кинофильме, существуют и явные отличия в речевых портретах разных героев. Что касается главной героини, то она лучше других персонажей фильма оперирует словами разных регистров, использует, например, юридическую лексику, которую, по всей видимости, слышит от отца. В речи Шер присутствуют аллюзии не только на произведения поп-культуры, но и на картины великих художников, таких как Моне и Боттичелли. Героиня даже пытается находить черты высокого искусства в популярных произведениях современного искусства. Так, в любимом мультфильме «Рен и Стимпи» она обнаруживает черты «экзистенциализма». Речевой портрет главной героини рассмотренного фильма свидетельствует о ее начитанности, грамотности, красноречии, остроумии, повышенной эмоциональности и забавном сочетании этих черт с еще очень детским восприятием жизни.

Вопросы возрастной, социальной, гендерной и психологической обусловленности речевого портрета пока изучены крайне мало. Аудиовизуальные тексты позволяют рассматривать эти характеристики речи на «живом материале», в непосредственных коммуникативных ситуациях, в сочетании с невербальными составляющими коммуникации. Анализ конкретного материала – речи американ-

ских подростков, сформированной в конце XX в. и отраженной в кинокомедии «Бестолковые», выявил очевидные социальные, возрастные и индивидуальные особенности, представляющие значительные трудности в плане перевода. Переводчику необходимо учитывать регистр используемой лексики, наличие эмоциональной окраски, прогнозировать реакцию получателя текста на языке перевода. В ходе исследования переводов были также выявлены ошибки семантического характера, иногда полностью искажающие смысл высказываний. Полагаем, что материал исследования будет также полезен в плане изучения вариантов английского языка, его современных социолектов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белецкая А.Ю. Проблемы перевода кинодиалога. Тамбов: Грамота, 2017. № 4 (70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 73-77.
2. Гребеневич Е.У., Кулинич Н.А., Теплая О.Н. Языковые реалии и проблемы их перевода // Вестник магистратуры: науч. журн. 2013. № 6 (21). С. 129-132.
3. Духовная Т.В. Дискурс кинофильма: соотношение с понятием дискурса живой речи // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2014. № 3. М.С. 22-25.
4. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/>
5. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. Серия 9. 2015. Вып. 13. С. 142-146.
6. Сайт Rotten Tomatoes [Электронный ресурс]. URL: [https://www.rottentomatoes.com/celebrity/pauly\\_shore](https://www.rottentomatoes.com/celebrity/pauly_shore).
7. Тарасенко Т.П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 26 с.
8. Bonsignori V. Mind You, That's Just, Like, a Guestimation. A diachronic analysis of morphological creativity in American teen talk and dubbing // *Lingue e Linguaggi*. 2015. Vol. 15. P. 53-68.
9. Federici F.M. Introduction: Dialects, idiolects, sociolects: Translation problems or creative stimuli? In: F.M. Federici (ed.), *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*. Peter Lang, 2011. P. 11.
10. Matkivska N. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied // *Kalbų Studijos*. 2014. No.25. P. 38-44.
11. McDermott A. Like, totally, the end of one mall's era. 1999. [Электронный ресурс]. URL: <http://edition.cnn.com/SPECIALS/views/y/1999/04/mcdermott.mall.apr15/>.
12. McLaren L.I, like, talk like a Valley Girl, so, like, bite me, 2001. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theglobeandmail.com/life/i-like-talk-like-a-valley-girl-so-like-bite-me/article761012/>
13. Nida E., Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 2003. 226 p.
14. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/buzz>.

Поступила в редакцию 19.10.2018

Шутова Нелла Максимовна, кандидат филологических наук, доцент

E-mail: [Nella\\_Shutova@mail.ru](mailto:Nella_Shutova@mail.ru)

Мухаметзянова Альмира Федоровна, магистрант

E-mail: [almira0804@mail.ru](mailto:almira0804@mail.ru)

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», Институт языка и литературы

426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)

*N.M. Shutova, A.F. Mukhametzyanova*

**REPRODUCTION OF CHARACTERS' SPEECH PECULIARITIES IN AUDIOVISUAL TRANSLATION  
(BASED ON THE AMERICAN COMEDY *CLUELESS*)**

The article is concerned with the problems of reproducing characters' speech peculiarities in translating audiovisual texts. The paper's objective was to identify speech peculiarities of American teenagers of the end of the 20th century and to study the possibilities of their preservation in Russian translations. Another objective was to present a speech portrait of the film's main character and analyze the degree of its reflection in three Russian voice-over translations. Linguostylistic, lexicographic and situational analyses were applied to the data processing. The research allowed to identify the main features of teenagers' speech in general, as well as some individual speech traits of the main character. The conducted translation analysis proved that the translators had tried to preserve the speech peculiarities of the film

characters; however their attempts were mostly unsuccessful. This can be explained by the lack of knowledge of the language used by contemporary English-speaking teenagers, its numerous variations, and by the difficulties of its representation in another language. Since audiovisual texts currently play an important role in youth culture and serve as one of the main means of portraying foreign reality, further research in this area can make a significant contribution both to translation studies and to the practice of teaching foreign languages.

*Keywords:* audiovisual translation, speech characteristics, speech portrait, voice-over translation, dynamic equivalence, cultural adaptation.

## REFERENCES

1. Beletskaya A.Yu. Problemy perevoda kinodialoga [Translation problems of film dialogues]. Tambov: Gramota, 2017. No. 4 (70): part 2. P. 73-77. (In Russian).
2. Grebenevitch Ye.U., Kulinitich N.A., Teplaya O.N. Yazykovye realii i problemy ich perevoda [Realia and the problems of their translation] // Vestnik magistratury: nauchnyy zhurnal [academic journal], No. 6 (21). Yoshkar Ola: Kollokvium, 2013. P. 129-132. (In Russian).
3. Dukhovnaya T.V. Diskurs kinofilma: sootnosheniye s ponyatiem diskursa zhivoi retchi [Movie discourse: correlation with the notion of live speech discourse] // Vestnik Maikopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta, No. 3, Maikop, 2014. P. 22-25. (In Russian).
4. Kozulyaev A.V. Audiovizualniy polisemanticheskiy perevod kak osobaya forma perevodcheskoy deyatel'nosti i osobennosti obucheniya dannomu vidu perevoda [Audiovisual polysemantic translation as a special form of translation activity and specific features of training this type of translation]. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> (In Russian).
5. Kostrov K.Ye. Audiovizualniy perevod: problemy kachestva [Audiovisual translation: quality issues] // Vestnik VolGU. No. 9/13., 2015. P. 142-146. (In Russian).
6. Website RottenTomatoes. URL: [https://www.rottentomatoes.com/celebrity/pauly\\_shore](https://www.rottentomatoes.com/celebrity/pauly_shore) (In English).
7. Tarasenko T.P. Yazykovaya lichnost' starsheklassnika v aspekte yeyo rechevych realizatsiy (na materiale dannykh assotsiativnogo eksperimenta i sotsiolekta shkol'nikov Krasnodara) [Linguistic personality of a high school student in the aspect of their speech realizations (based on the results of the associative experiment and the sociolect of high school students in Krasnodar): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [abstract ... cand. philol. sciences], Krasnodar, 2007. 26 p. (In Russian).
8. Bonsignori V. Mind You, That's Just, Like, a Guestimation. A diachronic analysis of morphological creativity in American teen talk and dubbing, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 15, 2015. P. 53-68. (In English).
9. Federici F.M. Introduction: Dialects, idiolects, sociolects: Translation problems or creative stimuli? // F.M. Federici (ed.), *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*. Peter Lang, 2011. P. 11. (In English).
10. Matkivska N. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *Kalbū Studijos* 25. P. 38-44. (In English).
11. McDermott A. Like, totally, the end of one mall's era, 1999 URL: <http://edition.cnn.com/SPECIALS/views/y/1999/04/mcdermott.mall.apr15/> (In English).
12. McLaren L. I, like, talk like a Valley Girl, so, like, bite me, 2001. URL: <https://www.theglobeandmail.com/life/i-like-talk-like-a-valley-girl-so-like-bite-me/article761012/> (In English).
13. Nida E., Taber Ch.R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 2003. 226 p. (In English).
14. Oxford Dictionary. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/buzz> (In English).

Received 19.10.2018

Shutova N.M., Candidate of Philology, Associate Professor

E-mail: Nella\_Shutova@mail.ru

Mukhametzyanova A.F., Master degree student

E-mail: almira0804@mail.ru

Udmurt State University, Institute of Language and Literature

Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034